

CÁC ĐẶC ĐIỂM CHUYỂN DỊCH TRUYỆN CỔ TÍCH NGA SANG TIẾNG VIỆT

Đoàn Thị Bích Nga*

Truyện cổ tích đóng vai trò quan trọng trong văn học, truyền tải trí tuệ, giá trị đạo đức của một dân tộc. Việc nghiên cứu truyện cổ tích Nga giúp các nhà Nga ngữ học mở rộng hiểu biết về văn hóa Nga. Nghiên cứu này tập trung phân tích đặc điểm của việc chuyển dịch truyện cổ tích Nga sang tiếng Việt và nêu bật những thủ pháp dịch phổ biến nhất. Nghiên cứu cho thấy các phương thức phổ biến nhất khi chuyển dịch các đơn vị không tương đương trong truyện cổ tích Nga sang tiếng Việt là phiên âm, chuyển tự và khái quát hóa. Một đặc điểm khác của việc chuyển dịch là sử dụng các cụm từ cố định và thành ngữ trong bản dịch để giữ được sắc thái lịch sử và nghệ thuật của bản gốc.

Từ khóa: truyện cổ tích, dịch truyện cổ tích, các thủ pháp dịch, bản dịch, bản gốc.

Fairy tales play a significant role in literature, conveying the wisdom and moral values of a nation. The study of Russian fairy tales helps scholars of Russian linguistics expand their understanding of Russian culture. This study focuses on analyzing the characteristics of translating Russian fairy tales into Vietnamese and highlights the most common translation techniques. The findings reveal that the most frequently employed methods for translating non-equivalent terms in Russian fairy tales into Vietnamese include transcription, transliteration, and generalization. Another notable characteristic of translation is the use of fixed expressions and idioms in the target text to preserve the historical and artistic features of the original one.

Keywords: fairy tales, fairy tale translation, translation techniques, translated text, original text.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ СКАЗОК НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

Сказки играют важную роль в литературе, передавая мудрость и моральные ценности народа. Изучение русских сказок способствует расширению понимания русской культуры у вьетнамских русистов. Данная статья посвящена анализу особенностей перевода русских сказок на вьетнамский язык и выделению самых распространённых способов перевода. Проведённое исследование показало, что наиболее употребительными способами передачи безэквивалентных слов в русских сказок на вьетнамский язык являются транскрипция, транслитерация и генерализация. Ещё одной особенностью перевода можно назвать употребление в переводах устойчивых словосочетаний и фразеологизмов, что даёт им исторический и художественный нюансы оригинала.

Ключевые слова: сказка, перевод сказки, приёмы перевода.

* TS., Khoa tiếng Nga, Trường Đại học Hà Nội
Email: ngadtb@hanu.edu.vn

1. Введение

Сказка – это жанр литературы, который широко читают и рассказывают люди разных народов мира. В произведениях этого фольклорного жанра закладываются моральные и социальные ценности, которые очень важны для людей разных возрастов. Русские сказки переведены на разные языки, в том числе и на вьетнамский, что позволяет читателям из разных стран мира познакомиться с народным творчеством русского народа. При анализе переведённых русских сказок на вьетнамский мы выделяем особенности их перевода, которые могут быть полезными для практикующих переводчиков.

Языковым материалом для исследования послужили два сборника переведённых вьетнамскими переводчиками русских сказок. В ходе исследования были применены анализ, синтез, описание и статистический подсчет.

2. Основная часть

В «Литературном энциклопедическом словаре» термин «сказка» определяется как «один из основных жанров народного устнопоэтического творчества; сказка — преимущественно прозаический художественный устный рассказ волшебного, авантюрного или бытового характера» (Введенский Б. А., 1956, с.198).

Е.В. Ласкавцева придерживается мнения о том, что «сказка» — «это реализуемый преимущественно в

нарративной форме текст эпического характера, относящийся к устному или письменному народному творчеству, основанный на вымысле, отображающий национальное своеобразие народа посредством особым образом структурированной системы языковых средств, символов, персонажей, семантических пространств. Именно эти особенности предопределили специфику сказки как текста (устного или письменного), как уникального языкового/речевого образования» (Ласкавцева Е. Ю, 2001, с. 13).

Перевод художественной литературы и сказок, в частности, существенно отличается от перевода текстов других жанров. Трудности перевода сказок, в основном, вызваны наличием в них специфических лексических единиц, своеобразием языка, образностью и заложенной национальной спецификой. Трудности можно сводить к двум группам: лексическим и стилистическим.

Основная проблема перевода русских сказок на вьетнамский язык заключается в поиске эквивалентов. В русских сказах нередко встречаются слова, обозначающие реалии русской действительности и истории, относящиеся к группе безэквивалентной лексики, что требует применения разных приёмов перевода. Говоря о реалиях–словах, важно отметить, что как любой другой языковой знак они обладают двумя планами: планом выражения и планом

содержания. По Влахову и Флорину, «в плане содержания отличительной по сравнению с другими словами чертой реалии является тесная связь референта – обозначаемого реалией предмета, понятия, явления – с народом, страной, племенем или, реже, с другой социальной общностью, с одной стороны, и историческим отрезком времени, с другой; отсюда соответствующий национальный (местный) и/или исторический колорит». (Влахов С., Флорин С., 1980, с.47)

Реалии – слова могут сводиться к следующим группам:

- Сказочные персонажи: *дурень, Обьедало, Скороход, Стреляло, Отивало, Холодило, Кощей Бессмертный, Змей Горыныч, стрелец-молодец, Василиса-царевна, Жар-птица, Баба-яга...*

- Топонимы: *калиновый мост, Хрустальная гора...*

- Профессии: *богатырь, министры, сенаторы, караульные, караульные конюхи, всадник, придворная стража, пастух, няньки-маньки, слуга...*

- Единицы: *пуд, червонец...*

Кроме этого, среди лексических проблем можно назвать и перевод сочетаний-повторов: *«долго ли, коротко ли», «в далеком-далеком царстве», «за тридевять земель»...*

Ко второй группе относятся трудности, связанные с пониманием

заложенных в исходном тексте культурных, исторических нюансов и передачей их с учётом выбора эквивалентных слов подходящего стиля в переводящем языке. Например, глагол *сказал* в предложении *«Царь Выслав Андронович весьма крушился о той яблоне, что жар-птица много яблок с нее сорвала; почему призвал к себе трех своих сыновей и сказал им:.....»* был передан переводчиком Нгуен Баном на вьетнамский как *phán*: *«Thấy cây táo bị hủy hoại, nhà vua rất buồn rầu, cho gọi ba người con trai đến rồi phán»*. Этот вариант считается хорошим, так как глагол *phán* во вьетнамском языке понимается как «приказывать», «велеть». (Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi, tr.103)

Анализ примеров, взятых из переведённых на вьетнамский язык сказок, позволяет сделать следующие выводы.

ВО-ПЕРВЫХ, переводчики применяют разные приёмы безэквивалентной лексики, таких как транскрипция/ транслитерация, смешанный способ, генерализация и семантический перевод.

Транскрипция/ Транслитерация

Транскрипция - это механическое перенесение реалий из исходного языка в переводящий язык графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме.

Транслитерация является воссозданием буквально официального

корня лексической единицы с использованием алфавита переводящего языка, имитацией в буквальном смысле формы исходного слова из оригинала в переведенном тексте. Типичным явлением в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Эти приёмы, как правило, применяются при переводе имён, отчеств и фамилий сказочных персонажей. Ниже приводятся некоторые примеры перевода имён этим способом:

«Огня нет в целом доме, а уроки наши не кончены. Надо сбегать за огнем к **бабе-яге!**» (Народные русские сказки, 2018)

→ Công việc thì chưa xong, nhà thì chẳng còn chút lửa, chỉ còn một cách là đến nhà **Baba-Yaga** xin mà thôi. (Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi, tr.90)

“**Иван**, купеческий сын, долгое время бродил по лесу, питаясь ягодами да кореньями,” (Народные русские сказки, 1979)

→ **Ivan** – con trai thương gia, luân quần rất lâu trong rừng, chàng phải ăn quả rừng và rễ cây để sống qua ngày. (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr.65)

- «- Ну, **Иван Быкович**, будь ты большой брат.» (Народные русские сказки, 1979)

→ **Ivan Burkovich**, vậy là anh trở thành anh cả của chúng tôi. (Truyện dân gia Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 632)

В некоторых случаях, эти приёмы ипользуются для передачи мер

измерения, таких как *сажень*, *пуд*... Рассмотрим примеры:

«Начал он коня гладить; богатырский конь ударил его копытом в грудь и вышиб из подземелья на целую **сажень**.» (Народные русские сказки, 1979)

→ Chàng trai giờ tay vuốt ve con ngựa, liền bị nó co vó đá một phát rất mạnh vào ngực, làm chàng bay lên mặt đất, nằm song xoài cách cửa hầm đúng một **xagiên**. (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr.65)

«- Любезный наш батюшка! Сделай нам железную палку в пятьдесят **пудов**.» (Народные русские сказки, 1979)

→ Thừa cha yêu quý! Cha hãy rèn cho chúng con một cái gậy sắt nặng gần 50 **pút**. (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 631)

Смешанный способ

Это сочетание транскрипции/транслитерации и семантического перевода. Этот приём нередко применяют в тех случаях, когда в состав имён входит и значимое слово.

«- Он ей рассказал, что пошел доставать мать от **Коша Бессмертного**.» (Народные русские сказки, 1979)

→ Chàng kể cho nàng biết là chàng tới đây để cứu mẹ khỏi **Kôsay Bất tử**. (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 593)

- “Как же **Белый Полянин** воюет с бабой-ягою золотой ногою, тридцать лет с коня не слезает, роздыху не знает?” (Народные русские сказки, 1979)

→ “**Pôlianhin Trắng** cùng mụ phù thủy chân vàng thì rồng rã đã ba mươi năm rồi, bọn họ đâu có rời yên ngựa và vũ khí.” (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskyye skaki, tr. 582)

«- Двенадцать лет жил он в супружестве и прижил только одну дочь, **Василису Прекрасную**.” (Народные русские сказки, 2018).

→ Sau mười hai năm lấy vợ, ông ta chỉ sinh hạ được một cô con gái mà thôi, đó là nàng **Vát xi xinh đẹp**. (Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi, tr. 90)

«- Раз уехал купеческий сын на охоту, а **Змей Горыныч** обольстил **Елену Прекрасную** и приказал ей разведать, отчего Иван, купеческий сын, так мудр и силен.» (Народные русские сказки, 1979)

→ Một hôm Ivan con trai thương gia vào rừng đi săn. Ở nhà, **xà tinh Gorunut** đã cám dỗ được **Elêna xinh đẹp** và ra lệnh cho nàng phải khám phá cho được: do đâu mà Ivan lại thông minh và mạnh mẽ như vậy. (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskyye skaki, tr. 69)

Генерализация

Генерализация - замена единицы исходящего языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением. Ниже приводим яркие примеры:

- «... из погреба принесла она **квасу**, меду, пива и вина.» (Народные русские сказки, 2018)

→ Nàng lấy từ dưới hầm lên, nào là **nước giải khát**, nào là rượu mạch, nào là bia và cả rượu nữa (Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi, tr. 95)

«Заперлась в свою горницу, принялась за работу; шила она не покладывая рук, и скоро дюжина **сорочек** была готова. (Народные русские сказки, 2018)

→ Nàng đóng cửa phòng, may suốt ngày đêm và chẳng bao lâu may được mười hai **chiếc áo**. (Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi, tr. 101)

«- Господа мои **министры да сенаторы!**» (Народные русские сказки, 1979)

→ Hồi các **tướng lĩnh và các quan đại thần**. (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskyye skaki, tr. 582)

В вышеприведённых примерах вьетнамские переводчики употребляют родовые слова, обозначающие обобщённое понятие. Таким образом, *квас* переводится как *nước giải khát* (напиток), *сорочка* - *áo* (одежда для верхней части тела), *министры да сенаторы* – *tướng lĩnh* (чиновники).

Необходимо подчеркнуть, что кроме названных приёмов во вьетнамских переводах встречаются и другие приёмы, такие как семантический перевод. Он чаще всего употребляется при передаче имён, обозначающих

характеристику того или иного персонажа.

- «Мы – три брата родные: **Зорька, Вечорка и Полуночка**». (Народные русские сказки, 2018)

→ Tên của chúng thần lần lượt là: **Buổi Tối, Nửa Đêm và Bình Minh**. (Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi, tr. 178)

Другие примеры этого приёма наблюдаются и в переводе сказки «Летучий корабль», где *Объедало* переводится *Bụng Rỗng, Скороход - Lò Cò, Стреляло – Thiện Hạ, Опивало – To Họng*.

ВО-ВТОРЫХ, вьетнамские переводчики предпочитают употреблять в своём переводе устойчивые словосочетания и фразеологизмы, что даёт переводу исторический и художественный нюанс. Рассмотрим случаи введения в переводы устойчивых словосочетаний вьетнамского языка.

«- Погоди — не хвались, прежде богу помолись, руки умой да задело примись! Еще неведомо — **чья возьмет!**» (Народные русские сказки, 1979)

→ Hãy đợi xem, đừng có ba hoa nữa, trước khi cầu trợ hãy rửa tay cho sạch! Chưa gặp nhau, sao biết **mèo nào cắn mèo nào!** (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 636)

«- **Что ты, собачье мясо, спотыкаешься, ты, воронье перо, трепещешься, ты, песья шерсть, щетинишься?** Аль вы думаете, что

Иван Быкович здесь? Так он еще не родился, а коли родился — так на войну не сгодился, я только дуну — **его и праху не останется!**» (Народные русские сказки, 1979)

→ **Đồ quỷ tha ma bắt**, sao chúng mày **hồn xiêu vách lác** như thế vậy? Hay chúng mày ngỡ thằng Ivan Burkovich đang ở đây? Nó đã đi đâu rồi, mà có đi rồi thì cũng chưa biết cảnh binh đao, chết chóc là gì? Tao chỉ cần thổi nhẹ thì nó **nát thành tro bụi!** (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 637)

«- Идет дорогой много время, не пивал, не едал, хочет есть до смерти и думает: кто бы **на это время попался!**» (Народные русские сказки, 1979)

→ Chàng đã đi rất lâu, mà không ăn, không uống, bụng đói còn cào và chàng nghĩ: “Đã có ai **rơi vào cảnh ngộ** thế này chưa?” (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 594)

«- Не бери золотого пера; возьмешь — **горе узнаешь!** (Народные русские сказки, 1979)

→ - Anh đừng nhặt chiếc lông vàng này; động đến là **rước vạ vào thân** đấy! (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 158)

«...он раз-другой окунулся, выскочил из котла — и сделался таким красавцем, что ни в сказке сказать, **ни пером написать.**» (Народные русские сказки, 1979)

→ Chàng lặn ngụp vài lần, rồi nhảy ra khỏi vạc nước sôi, - và bỗng trở thành một chàng trai cực kỳ khôi ngô tuấn tú; chàng

đẹp đến nỗi không có **bút giấy nào tả xiết**, và sắc đẹp đó cũng không thể tìm thấy trong truyện cổ tích. (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 163)

- «... в тридесятом царстве живет у царя-змея королевна, так та подлинно красота **несказанная...**» (Народные русские сказки, 1979)

→ Cách đây ba mươi chín xứ sở có một nàng công chúa con vua rắn, sắc đẹp của nàng mới thật là **có một không hai...** (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 589)

«Долго ли, коротко ли — добрался он до большого прекрасного города; в том городе царские терема выстроены, в тех теремах сидит **девица красоты неописанной**.

(Народные русские сказки, 1979)

→ “Chàng đi lâu hay mau, thì cuối cùng cũng đến một thành phố to và đẹp. Trong thành phố có những tòa lâu đài lộng lẫy, nơi ở của những thiếu nữ có **sắc đẹp nghiêng nước nghiêng thành**. (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 588)

«- Эх,— думает, **сама себя раба бьет, козь нечисто жнет!** (Народные русские сказки, 1979)

→ - Thôi, thế là **gieo gió thì gặt bão!** – chàng nghĩ (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 179)

«- ... мачеха с дочками своими худела и дурнела от злости, несмотря на то, что они всегда **сидели сложа руки** ...» (Народные русские сказки, 2018)

→ Mẹ ghê và hai cô con gái thì ngày càng khô héo và xấu xí đi trông thấy, mặc dù họ được **ăn không ngồi rồi**. (Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi, tr. 91)

«- Эх, Иван-царевич, за какое ты дело взялся? Где бы сражаться **доброму молодцу**, а он стадо пасет!» (Народные русские сказки, 1979)

→ Ê, I van – hoàng tử, mi đang làm việc gì thế này. Một chàng trai **khôì ngô tuấn tú**, đáng mặt nơi chinh chiến mà lại đi chăn bò ư? (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskye skaki, tr. 651)

«**Поплакал-поплакал**, да нечего делать – взял в жены лягушу.» (Народные русские сказки, 2018)

→ Dù đã **khóc hết nước mắt** nhưng đó là lệnh truyền của vua cha nên Ivan đành phải lấy ếch làm vợ. (Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi, tr. 32)

«- Милостивый государь батюшка! Благослови нас, мы **на охоту поедem**». (Народные русские сказки, 2018)

→ Lạy cha nhân từ, xin cha ban phước lành cho chúng con. Chúng con muốn **đi ngao du sơn thủy**, thưa cha! (Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi, tr. 194)

В ТРЕТЬИХ, переводчики оказываются осторожными в выборе подходящего слова из синонимичного ряда с учётом стилевых особенностей этого жанра. К примеру, русский глагол «сказать» имеет разные эквиваленты во вьетнамском языке “*nói*”, “*kể*”, “*trình bày*”, “*thông báo*”, “*tâu*”, “*bắt*”, “*phán*”, среди которых переводчик

выбрал глагол “*phán*”, который обозначает «приказ» царя.

«Середний брат принес рубашку; царь **сказал**: «Только в баню в ней ходить!» (Народные русские сказки, 2018)

→ Hoàng tử thứ hai cũng dâng lên vua một chiếc áo, vua cha **phán**: “Áo này ta chỉ có thể dùng để đi tắm. (Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi, tr. 34)

Другим примером служит перевод словосочетания «*выпросить благословение*» как “xin gia ân”. Этот вариант считается успешным в передаче уважительного нюанса в речи Ивана-царевича при обращении к отцу и матери.

«Вот год прошел, Иван-царевич тоскует о жене; на другой год собрался, **выпросил** у отца, у матери **благословенье** и пошел. (Народные русские сказки, 2018)

→ Không khỏi nhớ thương, hoàng tử **xin** vua cha và hoàng hậu **gia ân** cho phép chàng đi tìm người vợ thân yêu của mình. (Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi, tr. 34)

Ещё одной отличительной особенностью перевода русских сказок на вьетнамский язык оказывается употребление слов, выражающих либо отношение к персонажам, либо отношения между персонажами. Переводчики нередко употребляли слова «*тử, lão, già, đồ..*» перед

существительными, называющими персонажей отрицательного характера.

«Как проведала о том **старая ведьма**, нарядилась нищенкой, выбежала на дорогу и стоит с котомкою.» (Народные русские сказки, 1979)

→ “Vừa biết được tin trên, **mụ yêu tinh** già liền biến thành người ăn mày và chạy ra đứng giữa đường với cái bị rách trên tay.” (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskiye skaki, tr. 640)

«- Вот тебе, Ванюша, дубинка,— говорит **старик**,— ступай ты к такому-то дубу, стукни в него три раза дубинкою и скажи: «Выйди, корабль! ...!» (Народные русские сказки, 1979)

→ “Thằng kia, - **lão yêu già** nói với Ivan Bukovich, - việc của mày là cầm cái dùi cui này tới một cây sồi cổ thụ nào đó, phang vào thân cây ba lần và nói: “Thuyền ơi ra đây...! (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskiye skaki, tr. 641)

С другой стороны, для обозначения положительного отношения к добрым людям, можно употреблять слова “chàng”, “nàng”...

«Король выехал **казаку** навстречу, обнял его, поцеловал и тут же решил выдать за него замуж прекрасную **королевну**.» (Народные русские сказки, 1979)

→ “Đích thân nhà vua đi ra công thành đón **chàng Cô đắc**, ôm hôn chàng và quyết định gả ngay **nàng công chúa** xinh đẹp cho chàng” (Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskiye skaki, tr. 182)

3. Kết luận

Можно сделать вывод, что народные сказки занимают значимое место в русской культуре, отражая представления русского народа о моральных ценностях, таких как добро, зло, любовь, храбрость... Одной из языковых особенностей русских народных сказок оказывается наличие в них реалий-слов, обозначающих быт, историю русского народа. Перевод сказок сильно отличается от перевода текстов других жанров и таким образом провоцирует многочисленные ошибки. Это не только простой поиск эквивалентов, соответствий в исходном и переводящем языках но и передача закреплённой в лексических единицах специфики определённой культуры. На основе проведённого исследования можно назвать наиболее употребительные способы передачи русских реалий на вьетнамский язык, такие как транскрипция/транслитерация, семантический перевод, генерализация. Кроме этого, переводчики должны учитывать стилистические особенности оригинала с максимальным сохранением их в переводе.

(Ngày nhận bài: 15/9/2024; ngày duyệt đăng: 16/12/2024)

ЛИТЕРАТУРА

На вьетнамском языке

1. *Truyện cổ dân gian Nga: Dành cho thiếu nhi/Aleksander Afanasyev: Truyện cổ dân gian Nga.* (2022): Dân trí; Công ty sách Omega Việt Nam.

2. *Truyện dân gian Nga. Narodnye ruskyye skaki: Truyện dân gian Nga.* (2023), Nhà xuất bản văn hóa thông tin.

На русском языке

3. Афанасьев А.Н. (1979). *Народные русские сказки.* <https://djvu.online/file/00yNYPr4NXAu3#>

4. Афанасьев А.Н. (2018). *Народные русские сказки*, - «Public Domain», полное собрание сочинений (Эксмо)

5. Введенский Б. А. (1956). Сказка // Большая советская энциклопедия. - 2-е изд. Сов. энцикл. <https://feb-web.ru/feb/skazki/encyclp/bs2-198-.htm>

6. Влахов С., Флорин С. (1980). *Непереводимое в переводе.* “Международные отношения”.

7. Ласкавцева Е. Ю. (2001) *Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой народной сказки: дис. кандидат филологических наук: ВУЗ: Краснодар.*